

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية - 2023-2024

الاستاذ المسؤول عن المقياس : **د. هشام بن مختاري**

Benmokhtarihb@gmail.com

المحاضرة الرابعة

الترجمة

الترجمة (traductologie):

كانت الترجمة في البدء عبارة عن ممارسة فرضتها نشاطات الانسان السياسية والاقتصادية، فسبقت الممارسة التنظير بقرون عديدة، ثم أصبحت مبحثا ضمن دراسات اللسانيات التطبيقية (linguistique appliquée)، وكان أول من أطلق مصطلح "الدراسات الترجمة" الأمريكي **جيمس هولمس (James holmes)** "الدراسات الترجمة" (translation studies)، ثم نقل إلى الفرنسية بـ "traductologie"، و إلى العربية بـ "علم الترجمة" أو "التُّرْجُمِيَّة"

ويتكون مصطلح "traductologie" من كلمتين يونانيتين (traductio=ترجمة) و (logos=علم).

وبهذا يكون "علم الترجمة" ذلك المجال الواسع من الدراسات الخاصة بالترجمة، وكلّ ما يعني بإنتاج الترجمة ووصف الترجمات¹.

وفي الشكل المرفق خطاطة أعدّها **جيمس هولمس** حول علم الترجمة الذي أسسه، يوضّح فيها المواضيع التي يهتم بها والأقسام التي اقترحها لهذا العلم الفتّي².

1- ماتيو غيدر، "مقدمة إلى الترجمة: تفكرات في ماضي الترجمة و حاضرها و مستقبلها"، ترجمة: د. قاسم المقداد، دار نينوي، ط 2015، ص 1، ص 16.

2- جيري مندي، "مدخل إلى دراسات الترجمة"، تر: هشام علي، مراجعة: عدنان خالد عبد الله، دار كلمة، أبو ظبي، 2009،

دراسات الترجمة

تطبيقية

وصفية

نقد

وسائل

تدريب

وصفية

نظرية